

MAGYAR SZÉPIRODALOM IDEGEN NYELVEN A M. N.
MÚZEUM KÖNYVTÁRÁBAN.

(Kilencedik közlemény.)

4. HÉBER.¹

BACHER SIMON. Nemzeti énekek.

605.

זמירות הארץ. אסיפת שירים שונים, אשר כתבו בשפת הונגריה אדירי
המליצים בארץ הזאת ונתתן אל לשון עברית מאת שמעון בכוך. מהברת
ראשונה פעסט קחו מומרת הארץ בכליכם לפ"ק.

Nemzeti énekek, héberre (sic) fordította: Bacher Simon. I. Gyűj-
temény. Pesten 1868.

8-r. 121, 1 l. Nyomtatta u. o. Herz János. Tartalma bevezetésül szerző
egy eredeti héber költeménye, továbbá a következő fordítások: 1. VÖRÖSMARTY
Mihály: Kól kóré. (Szózat.) — 2. KÖLCSEY Ferenc: Tefilath Haarec. (Hym-
nus.) — 3. PETŐFI Sándor: Laerec moladti. (Honfidal.) — 4. U. a. Bitchu
bó. (A magyarok istene.) — 5. EÖTVÖS József: Behipordi méarci. (Búcsú.) —
6. BAJZA József: Hagóleh méarcó. (Isten hozzád.) — 7. KISFALUDY Károly:
Hábikeah. (Szülőföldem.) — 8. VÖRÖSMARTY: Sir habacir. (Fóti dal.) — 9. PE-
TŐFI: Im is ata, hejé is. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 10. U. a. Hamith-
maméha. (Pató Pál úr.) — 11. ARANY János: Hatévé. (A világ.) — 12. BAJZA:
Haroech. (A bojtár.) — 13. TÓTH Kálmán: Lu hademaoth. (Hogyha titkolt.) —
14. VACHOT Sándor: Beomréch li risonah. (Esdeklés.) — 15. ERDÉLYI János:
Haseélah. (Piros a te kendőd.) — 16. PETŐFI: Vehí kaporachath. (A virág-
nak megtiltani nem lehet.) — 17. Népdal: Lerajathi. (Sem eső nem esik.) —
18. GYULAI Pál: Échachah. (Virágnak mondanálak.) — 19. ERDÉLYI: Urah.²
(Intés.) — Végül jó szerző eredeti héber költeménye, VÖRÖSMARTY székes-
fejérvári szobrának 1866-ban történt leleplezése alkalmával eredetiben és
KOHUT Sándor főrabbi magyar fordításában. Jelzete: P. o. hung. 583 c/5.

¹ A héber szöveg le- és átírását dr. PATAI József tanár úr volt szíves elvállalni.

² A jegyzet szerint: Egy ötvenedrész (= izelítő) abból, amit ifjú fiam Vilmos (a
későbbi dr. BACHER Vilmos) fordított.

BACHER SIMON. Hebräische Dichtungen.

606.

שֶׁעַר שְׁטֵעוֹן. מִבְּחַר שִׁירֵי הַמִּנְחָה מוֹתֵר"ר שִׁמְעוֹן בֶּכָן וְכִרְנו לְבִרְכָה
 אֲשֶׁר מִתּוֹן סִפְרֵי הַמִּדְפָּסִים וּמִתּוֹן כְּתָבֵי יָדוֹ הַנִּשְׁאָרִים אֲחֵרָיו
 אִסַּף וְחָקַן זֶהוּצִיא לְאֵזֶר בְּנוֹ בְּנִימִין זָאב, הֵלֵךְ שָׁנִי הַעֲתָקוֹת
 שְׁרִירִים אֲשֶׁר מִקּוֹרֵם בִּלְשׁוֹן אֲשַׁכְּנוּ זֶהגַר. זֶרֶקֶן שְׁנַת הַתַּרְנ"ד אֶצֶל
 ח. ה. לִיפְפֶּע, בְּרַפּוּס אֲבֵרָהם לְ דוּדָא לְקֵאלָאִי פֶרַעסְבֹּרֶג.

(II. címlap.) Hebräische Dichtungen von Simon Bacher. Aus den gedruckten Schriften und dem handschriftlichen Nachlasse des vereinigten Verfassers ausgewählt und herausgegeben von seinem Sohne Wilhelm Bacher. II. Theil. Übersetzungen aus dem Deutschen und Ungarischen. Wien 1894. In Commission bei Ch. D. Lippe.

8-r. 230 l. Nyomtatta: Alkalay Adolf Pozsonyban. E kötet 167—229. lapján a következő magyar költemények fordításai olvashatók: 1. VÖRÖSMARTY Mihály: Kól koré. (Szózat.) — 2. KÖLCSEY Ferenc: Tefilath haare. (Hymnus.) — 3. PETŐFI Sándor: Leerec moladti. (Honfidal.) — 4. U. a. Bitchu bi. (A magyarok istene.) — U. a. Im is ata. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 5. EÖTVÖS József: Behipordi mearci. (Búcsú.) — 6. VÖRÖSMARTY: Sir, habacir. (Fóti dal.) — 7. PETŐFI: Hithpatechu hakeoalun, higgio hatór. (A nép.) — 8. U. a. Hamithmaméhá. (Pető Pál úr.) — 9. U. a. Sir hakelaoim. (A kutyák dala.) — 10. U. a. Sir hazecoim. (A farkasok dala.) — 11. U. a. Bemerschavé haséfélah. (Kinn a ménes.) — 12. U. a. Vehi keporachath. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 13. U. a. Hacamé lejájin bebeth hanethiboth. (Szomjas ember tűnődése.) — 14. U. a. Jinoa haatad. (Reszket a bokor.) — 15. U. a. Haahavah umapachath hakitór. (Szerelem és pipadal.) — 16. U. a. Cimsim ó pachim. — 17. U. a. Misom vecharnever beveith hajojin. — 18. Népdal: Lerajathi. (Sem eső nem esik.) — 19. GYULAI Pál: Échachah. (Virágnak mondanálak.) — 20. U. a. Szár hameah venaaro. (Hadmegyer.) — 21. Szász Károly: Hanothen zemiroth belejlah. (Fülemile dal.) — 22. TÓTH Kálmán: Neginolai. — 23. ARANY János: Al sevakim beeth kacir. (Vásárban.) — 24. EÖTVÖS: Caveathi. (Végrendelet.) — 25. JÓKAI Mór: Lechem szetarim bebéth haszéfer. — 26. ARANY: Ém Mátyás. (Mátyás anyja.) — 27. U. a. Hatévé. (A világ.) — 28. VACHOT Sándor: Beomréch li risonah. (Esdeklés.) — 29. (ERDÉLYI János): Haseélah. (Piros a te kendőd.) — 30. BAJZA József: Haroeh. (A bojtár.) — 31. TÓTH Kálmán: Lu hademaoth. (Hogyha titkolt.) — 32. LOSONCZY László: Kol nechanun libené ámi vearci. — 33. ARANY: Haelem vehakeseth. (A gyermek és a szivárvány.) — 34. KISFALUDY Károly: Hebikeoh. (Szülőföldem.) — 35. BAJZA: Hagoieh mearcó. (Isten hozzád.) — Jelzete: P. o. rel. 146c.

5. NÉMET.

AIGNER LUDWIG: Ungarische Volksdichtungen.

607. Ungarische Volksdichtungen. Übersetzt und eingeleitet von Ludwig Aigner. Pest. 1873. Verlag von Ludwig Aigner.

8-r. XL, 227 l. Nyomtatta a K. Hofbuchdruckerei zu Guttenberg Strassburgban. — A példány lappang. A leírás a cédulakatalogus és HEINSIUS Bücherlexikonjának XV. kötete alapján készült. — Tartalmát l. a 2. kiadásnál. — Jelzete: P. o. hung. 291. m.

607a. Ugyanaz. Zweite Auflage. Budapest. Verlag von Ludwig Aigner. (1874.)

8-r. XL, 227 l. Nyomtatta Brüder Weismann u. o. — Tartalma a népdalköltészetünket méltató bevezetésen kívül: 1. Die Vöglein laut und lustig singen. — 2. Was hehlst du es, dass du mich liebst? (Mit titkolod.) — 3. Mein Liebchen hab ich mir erworben. (Szeretõmet vettem.) — 4. Ohne dich, mein Liebchen. (Csillagon szeretnék.) — 5. Wozu am Himmelszelt. (Mért ragyog a sok csillag az égen.) — 6. Der Baum ist niemals ohne Blüten. — 7. Ihr Sterne, ach ihr Sterne. (Csillagok, csillagok.) — 8. Wie hoch auch immer fliegt der Aar. (Magasan repül a héjja.) — 9. Wär' ich ein Röslein schön. (Ha én rózsá volnék.) — 10. Herzliebchen schau' in's Auge mir. (Nézz rózsám a szemembe.) — 11. Vom Felde kehrt' ich heim. (Most jöttem a tetétleni pusztáról.) — 12. Das Kneipenleben. (Csárdásélet.) — 13. Was mag das für ein Leben sein. (Ugyan milyen ez az élet.) — 14. Wer kein Liebchen hat. (Kinek nincsen szeretője.) — 15. Mein Schätzchen, öffne mir die Tür. — 16. Ich fluche nicht, nur stumm ich's trage. (Nem átkozlak, nem szokásom.) — 17. Ach, im Pester Komitate. (Bezzeg van Pest vármegyében.) — 18. Ich ging vorbei an Liebchens Garten. — 19. Der helle Abendstern. (Hej, be szépen világit.) — 20. Weh, weh, weh, weh. (Fáj, fáj, fáj, fáj.)¹ — 21. Feinsliebchen, ach Feinsliebchen. (Mariskám, Mariskám.) — 22. Die Wanderschwalbe schon entschwand. (Emõnt a búdosó fecske.) — 23. Trinket Freunde, trinkt, o trinkt! (Igyunk, igyunk barátim.) — 24. So wie der Stern im Abenddunkel. — 25. Betrachte ich mein Leben, muss es mich verdriessen. (Látom életemet, nem igen gyönyörű.) — 26. Ich setze meinen Hut auf's rechte Ohr. (Férre vágom kalapomat.) — 27. Was raucht dort ferne, in der Puszta Mitte? (Mi füstölög ott a síkon, távolba.) — 28. Für meines Schätzchens Liebe. — 29. Das Bächlein leis und ruhig fließt. — 30. Als ich noch ein kleiner Knab' gewesen. (Mikor én kis gyermek voltam.) — 31. Traurig ist die Zeit, ich selbst auch traurig bin. (Bús az idõ, bús vagyok én magam is.) — 32. Ich klag's, dass ich dir folgt' auf Schritt und Tritt. (Bánom, hogy utánad jártam.) — 33. Des Kukuks froher Ruf. — 34. Es ist schon Abend und es

¹ Az ERDÉLYI-féle kiadás 1—5., 9., 6., 12. szakasza.

blinkt der Stern. (Este van már, hull a csillag.) — 35. Das Rohr ist schwach, senkt sich zur Erde nieder. (Gyenge a nád, lehajlik a földre.) — 36. In Debreczin, da steht ein Rosenstrauch. (LOSONCZY László: Debrecenbe díszlik egy szép rózsafa.) — 37. Keine schöne Blume gibt's. (Nincs szebb virág, mint a fehér liliom.) — 38. Die Welt mag verderben. (Hadd múljon el ez a világ.) — 39. Gar traurig ist das Wetter. — 40. Diese ist mein holdes Lieb. (Ez az én szeretőm.) — 41. Wenn ich das Eine wissen könnt'. (A fuszujka szára közt. A verssorok fel vannak cserélve.) — 42. Röslein, roth sind deine Lippen. (Piros pipacs ajkaid. — ERDÉLYMÉL a 46. sz. A lefordított dal 6—10. strófája.) — 43. Einsam bin ich und verlassen. — 44. Traum, o Traum, o süsser Traum! (Álom, álom, édes álom.) — 45. Einstmals hat ein Mönchlein gesagt. (Egyszer egy barát azt mondta.) — 46. Puppe, meine schöne Puppe. (Édes dudu, duduskám.) — 47. Verwichne Nacht ist mir ein Traum erschiene. (Az éjőn á'momba ojan á'mot láttam.)¹ — 48. Im Schilf die wilde Ente brütet. (Káka tövén költ a ruca.) — 49. O komm' herein, o komm' herein. (Gyere be, gyere be, gyönyörű kis madár.) — 50. Es fällt kein Regen nieder. (Sem eső nem esik.) — 51. Blau schon werden bald die grünen Schlehen. (Zöld a kökén, majd megkékül.) — 52. Wasser, dich treffe mein grimmiger Fluch! (Istenadta vize.) — 53. Ach, du langes, rothes, so schönes breites Band! (Haj két singős, vörös, széjös szép pántika.) — 54. Kein Weib hat dich geboren. (Nem anyától lettél.) — 55. Als Hirte stand ich ein in Tarnócza. (Beszegődtem Tarnócára.) — 56. Maikäfer, gelb Maikäferlein. (Cserebogár, sárga cserebogár.) — 57. Ach Liebchen, süßes Liebchen. — 58. Kummer, bitterer Kummer, o bitterer Herzenskummer. (Óh bánat.) — 59. Grünes, grünes Heu gedeiht im Wiesengrund. (Széna, széna, széna terem.) — 60. O fliege, lieber Rabe, fliege. (Szállj le holló, szállj le.) — 61. Dass es regnet, wollte mir scheinen. (Azt gondolom, eső esik.) — 62. Eine Schwalbe kam mir zugeflogen. (Most jött hozzám egy kis fecske.) — 63. In den Weinberg ging ich hin. (Elementem én a szőlőbe.) — 64. Setzte einst ein Veilchen. (Vetettem vilóját. Első két szak.) — 65. Spazieren ging ich in den grünen Wald. (Én émönék zöld erdőbe sétá'ni.) — 66. Mein rothbraunes Röslein. (Retteg pej paripám.) — 67. Es gibt nichts Schlimmres auf der Welt, als heimlich lieben. (Nincs kénosabb dolog, mint titkon szeretni.) — 68. Goldes, Silbers, Kleider wegen. (Arany-ezüstért, cifra ruháért.) — 69. Weinen muss ich, und weinen immer. (Mind csak sírok, mind csak sírok.) — 70. Ich war auch ein armer Junge. (KISFALUDY Károly: Én is voltam szegény legény.) — 71. Auf das hohe Schloss hinflog ein Pfau, so bunt. (Kolozsvári várra leszállott egy páva.) — 72. Verwelken muss die Rose. (Hervad az a rózsa.) — 73. Es wartet mich mein Liebchen, bange. (Vár ingöm a kedvesöm.) — 74. Fischerbursch, bin ich im Niederland. (BERNÁT Gáspár: Az Alföldön halászegény vagyok én.) — 75. Aus der schwarzen Stadt ein weisser Thurm herblitzet. (Fekete városban fehér torony látszik.) — 76. Alle höre ich es sagen. (Azt mondják, nem adnak.) — 77. Vorwärts Krieger, auf das Ross gesprungen.

¹ ERDÉLYI közleményének I—3., 5. strófája.

(Rajta vitéz! paripára.) — 78. Der kleine Hund, der grosse Hund. (Kis kutya, nagy kutya nem ugat.) — 79. Wahrlich, wahrlich, mich trifft keine Schuld. (Nem vagyok én oka.) — 80. Jetzt geht mein Leben erst recht an! (Vörösbárony süvegem.) — 81. Den ich von Herzen lieb. — 82. Mit einem violetten Siegel. (CSOKONAI V. Mihály: Estve jött a parancsolat.) — 83. Hätt'st du nur ein Wort gesprochen. — 84. Hirtenknabe, armer Hirtenknabe. (PÉTERFI Sándor: Alkú.) — 85. Ich kaufe mir ein weisses Tüchlein fein. (Én fehér kezkenőt veszek.) — 86. Mein Liebchen ist fort, und liess mich so ganz allein. (Elment az én babám, itt hagyott engemet.) — 87. Wein, Wein, Wein. (Bor, bor, bor.) — 88. Mir geht's ganz gut im allgemeinen. (Nincsen nekem semmi bajom.) — 89. Schwalbe, fliege an ihr Fensterlein. (Repülj fecském ablakára.) — 90. Eine Frau die hatt' der schönen Töchter drei. (Egy asszonynak vala három szép leánya.) — 91. Wald wie bist du hoch und breit! (Erdő, erdő, de magas vagy.) — 92. Darum, weil ich ein Székler bin. (Azért, mert én székely vagyok.) — 93. Ach ihr lieben Heimatauen. (KISFALUDY Károly: Szülőföldem szép határa.) — 94. Ich bin, ja ich der Rinderhirt. (Én vagyok a petri gulyás.) — 95. Drei grüne Blätter hat der Erdbeerstrauch. (Három levele vagyok az epernek.) — 96. Mehr als blos eine Blume hatt' ich nie. (Sohase tartottam egy virágnál többet.) — 97. Mir tut das Herz so weh, dass es fast bricht. (Fáj a szívem, majd megszakad.) — 98. Ach Pfau, du schöner Pfau, der Kaiserin stolzer Pfau. (Hej páva, hej páva, császárné pávája.) — 99. Der Hahn am Düngerhaufen. (Kakas a szeméten.) — 100. So lang die Welt die Welt wird sein. (Míg a világ világ lesz.) — 101. Liebe, Liebe, Liebe! (Szerelem, szerelem.) — 102. Schön ist das Pferd, wenn's schön gesattelt ist. (Szép a szép ló, ha szépen felnyergelik.) — 103. Mein Liebchen, musst nicht zürnen und greinen. (Ne haragudj, rózsám ezért.)¹ — 104. Ein schönes Thier ist 's Reh in raschem Lauf. (Szép állat az őz a gyors futásban.) — 105. Hirt bin ich, die Schafe kummervoll ich hüten. (Juhász vagyok, búsan őrzöm a nyáját.) — 106. Es fliesst hinunter stets die Theisz. (Lefelé folyik a Tisza.) — 107. Auf falbem Rösslein pfleg' ich zu traben. (Fakó paripámon járok.) — 108. Die Kanone dröhnt, der Tod heut wirbt. (Szól az ágyú.) — 109. Frühling wird's, der Schnee zerschmilzt im Sonnenschein. (Tavaszi lesz már, el fog a hó menni.) — 110. Reifen muss der grüne Weizen. (Meg kell a búzának érnie.) — *Volksballaden und Romanzen*: 111. Die Braut. (Világszép Erzsike.) — 112. Richters schön Ännchen. (Bíró szép Anna. Ehol eszik-izik három szép katona kezdetű változata.) — 113. Schön Anton. (Pálbeli szép Antal.) — 114. Déva's hohes Schloss. (Kőmives Kelemenné.) — 115. Susanne von Homlod. (Homlódi Zsuzsána.) — 116. Schön Kätchen. (Kádár Kata.) — 117. Sultans schöne Tochter. (Szilágyi és Hajmási.) — 118. Die Erwartung. (Kerek udvar, kicsi ház.) — 119. Es geht der Krug zum Quell. (A kis lány: Amoda mén egy kis lány.) — 120. Königssohnes Brautschau. (A királyfi.) — 121. Schön Julchen. (Julia.) — 122. Barcsai. — 123. Magyarosi Thomas. (M. Tamás. — 124. Die Hochzeit zu Kana. (Az igazi Messiás már

¹ Török-féle gyűjtemény első két strófája.

eljött.) — 125. Die schönste Blume. (A legszebb virág.) — 126. Der heimgekehrte Krieger. (Az árva leány: Ihon nevedek.) — 127. Darvas Kis Clement. (D. K. Kelemen.) — 128. Kerekes Isak. (K. Izsák.) — 129. Báthori Balthasar. (B. Boldizsár.) — 130. Molnár Anna. — 131. Der furchtsame Geliebte. (Hogy mehetek.) — 132. Die lieblose Mutter. (Budai Ilona.) — 133. Die Hartherzige. (Kis-Gergő Istvánné.) — 134. Der vergiftete Knabe. (A megégett János.) — 135. Klein Lilia. (A pogánykirály leánya.) — 136. Des Räubers Weib. — 137. Kádár Kata. — 138. Klage des Gefangenen. (A rab. Szállj le holló, szállj le kezdettel.) — 139. Macht der Liebe. — 140. Bethlen Anna. — 141. Junker Bandi von der Haide. (Bándi úrfi.) — 142. Gyurka. — 143. Der Gefangene. — 144. Boriska. — 145. Abschied. (Érzékeny búcsu.) — 146. Das treulose Weib. (A megcsalt férj: A minap, hogy hazamentem.) — 147. Der Mörder. (Szász Ferenc.) — 148. Der Königssohn. (A királyfi.) — 149. Die zwei Brüder. (Gál Ferenc, Gál Gáspár.) — 150. Die zwei Königskinder. (Kis Julia.) — 151. Baumeisters Weib. (Kőműves Kelemenné.¹) — 152. Tamás Rózi. — 153. Das Turteltäubchen. (Bús gerlice.) — 154. Die Gefangene. (Bodrogi Ferencné.) — 155. Die Waisen. (Három árva.) — 156. Die Verführte. — 157. Der ferne Geliebte. (Búzával él a vadgalamb.) — 158. Das Fräulein im Blumengarten. (Virágos kertben.) — 159. Martin und Ännchen. — 160. Barna Péter. — 161. Fehér Anna. — 162. Klein Käthen. — 163. Die Brautschau des Königssohnes. (A királyfi. Másik változat, mint a 120. sz. a. lefordított.) — 164. Herr Oláh Gerő. (Oláh Geczi.) — 165. Schön Lieschen. (Szép Örszsbet.) — 166. Barcsai. — 167. Lekner Antal. — 168. Der ermordete Bursche. (Mégöltek egy legényt.) — 169. Schön Helenchen. (Szép Ilona.) — 170. Marci. — 171. Der Räuber des Gebirges. (A hegyi tolvaj.) — 172. Sobri Józsi. — 173. Der Csikós. (A csikós.) — 174. Die Sterbende. — 175. Die Freier. (Nézd meg lányom.) — 176. Szücs Marcsa. — 177. Kriegers Abschied. — 178. Angyal Bandi. — 179. Der Wirtin Töchterlein. (Korcsmárosné, gyűjts világot.) — 180. Das treue Ross. (Nincsen széna, nincsen abrak.) — 181. Siák Jancsi. — 182. Der Falke. — 183. Klein Mischka. (Peringer kertjében.) — 184. Die Jüdin. (Rongyos csárda.) — 185. Das treulose Weib. (Gyere haza, édes anyám.) — 186. Jung Marci. (Mikor szürét nyakába...) — 187. Die zwei Verliebten. (Siroki erdőben.) — 188. Die drei Betyaren. (Kecskeméti csárdában.) — 189. Abschied. — 190. Gyöngyvári Käthen. (Gy. Katica.) — 191. Die Spinnerin. (A fonóban.) — 192. Gyenge Sándor. — 193. Treue Liebe. (Gyerünk szép rózsám.) — 194. Igacs Ruzsi. — 195. Die Pfauenhüterin. (Pávás leány.) — 196. Des gefangenen Räubers Klage. (Zöld Marci.) — 197. Liebeslust. (Szépen ragyog.) — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 291. n.

BENKŐ KARL. Ungarische Volkslieder.

608. Ungarische Volkslieder. Originale sammt wörtlicher und metrischer Übersetzung. Deutsch von Karl Borromäus v. Benkő. Erste zwei Dutzende.

¹ Más változat, mint a 114. sz. a. lefordított.

Nebst zwei Gedichten aus dem Französischen. Budapest, 1877. Eggenberger'sche Buchhandlung. (Hoffmann u. Molnár).

24-r. 61 l. Nyomtatta Neuer I. u. o. — Tartalma: 1. Keinem Weib entsprossen. (Nem anyától lettél.) — 2. Nichts für Püppchens Liebe. (Babám szerelméért.) — 3. Sternig ist der Himmel. (Csillagos az ég, csillagos.) — 4. Im Matóczky-Hof. (A Matóczky udvarában.) — 5. Maikäfer, gelbes Maienkäferlein. (Cserebogár, sárga cserebogár.) — 6. Bist kein Bursch! (Nem vagy legény.) — 7. Als sich dein Auge wendet. (Olyan a szemed járása.) — 8. Sterbe fast um Tschurgó. (Meghalok Csurgóért.) — 9. Wär' ich Pfau. (Ha én páva volnék.) — 10. Als ich Kind noch war. (Mikor én kis gyermek voltam.) — 11. Frühroth kam. (Feljött már a hajnal.) — 12. Selbst die Bäume weinen. (Amerre én járok.) — 13. Bin zum Weinberg hingegangen. (Elmentem én a szőlőbe.) — 14. Frühroth kommt, es thaut. (Hajnalodik, harmatozik.) — 15. Rothe Sammtmütze, schmuck besetzt. (Vörösbárony süvegem.) — 16. Dass ich nach Dir ging, bereut' ich. (Bánom, hogy utánad jártam.) — 17. Traum, o Traum, o süßes Träumen. (Álom, álom, édes álom.) — 18. Wär' ich eine Rose. (Ha én rózsza volnék.) — 19. Wer kein Lieb sich noch ersehen. (Kinek nincsen szeretője.) — 20. Hunde, grösser, kleiner. (Kis kutya, nagy kutya.) — 21. Entlein heckt im Binsenneste. (Káka tövén költ a ruca.) — 22. Weder träufelt Regen. (Sem eső nem esik.) — 23. Dir im Haar das Band ist karmoisin zu sehen. (Karmazsin pántlika a hajadba fonva.) — 24. Jene Rose welkt wohl. (Hervad az a rózsza.) — Verses fordítások. Kétnyelvű kiadás. Jelzete: P. o. hung. 386.

BETHGE HANS. Die Lyrik des Auslandes.

609. Die Lyrik des Auslandes in neuerer Zeit. Herausgegeben von Hans Bethge. Erstes bis fünftes Tausend. Leipzig. Max Hesses Verlag. (1908.)

8-r. XVI, 399 l. Az anthologia 373—387. lapjain a következő magyar költemények verses fordítását tartalmazza, valamennyit HORVÁT Henriktől: 1. Andreas ADY: Im Herbst. (Három őszi könyecsepp.) — 2. U. a. Herbst. (Elillant évek a szőlő hegyén.) — 3. U. a. Die weisse Frau. (A vár fehér asszonya.) — 4. FÁTYOL: Ich such ein Wort. (?) — 5. Julius JURÁSZ: Primavera. — 6. U. a. Tage. (Új szonettek. I.) — 7. Josef KISS: Den letzten Traum. (Az örök szépnék.) — 8. U. a. Auf dem Schiffe. (Hajón.) — 9. U. a. Die Sphynx. (A sphynx.) — 10. U. a. In dem Wald. (Erdőn.) — 11. Eugen KOMJÁTHY: Kreislauf. — 12. Desider KOSZTOLÁNYI: Lampenschein. — 13. Ludwig PALÁGYI: Mein Kranz. — 14. U. a. Der Wald liegt regungslos. — 15. Alexander PETŐFI: Mir hat heut Nacht... (Milyen furcsa álom...) — 16. U. a. Kaum war es Morgen. (Még alig volt reggel.) — 17. U. a. Will nicht meinen Namen nennen. — 18. U. a. Am Kreuzweg. (Kereszúton állok.) — 19. U. a. Herrliche Nacht. (Fenséges éj.) — 20. Fruzina SZALAY: Im Norden. (Északon?) — 21. Géza SZILÁGYI: Epikuräer. (Stigma. III.) — 22. Aus «Verlorener Frühling». (Elmult tavaszból. III.) — 23. Johann VAJDA: Der

Komet. (Az üstökös.) — 24. U. a. Wanderungen. — 25. U. a. Nach zwanzig Jahren. (Husz év múlva.) Jelzete: L. eleg. g. 251. o.

BRÁJNER LAJOS. Ungarische Dichtungen.

610. Ungarische Dichtungen. In deutsche Sprache übertragen von Dr. Lajos Brájner. Verlag von C. Kempe Leipzig, 1906.

16-r. VIII, 179 l. Nyomtatta Fr. Paul Pleitz, Nagybecskerek. — Tartalma: 1. Emil ÁBRÁNYI: Letzter Wunsch. (Végső óhaj.) — 2. Nikolaus BÁRD: Lebensauffassung. (Életfölfogás.) — 3. U. a. Ein Weib, das gut u. schön gewesen. (Egy asszony, aki szép volt, jó volt.) — 4. Ludwig BARTÓK: Liebe und Freiheit. (Te völgy...) — 5. Zoltán ERDÉLYI: An ein Mädchen, welches Nonne werden will. (Egy zárdába készülő lánynak.) — 6. Renée ERDŐS: Die Enkel. (?) — 7. Stefan GERGELY: Weihnacht. (Karácsony?) — 8. Géza GÁRDONYI: Rohitsch. (Te kis hegyi rózsza.) — 9. U. a. Sei ohne Furcht. (?) — 10. Emerich GÁSPÁR: Des Weibes Loos. (A nőnek sorsa az imádság.) — 11. Edmund JAKAB: Gesegnet Haus. (Az áldott ház.) — 12. Ilona JÖRG-DRASKÓCZY: Schmetterlings-Loos. (Lepkesors.) — 13. Eduard KISTELEKI: Vulkanee. — 14. U. a. Die neue Schöpfung. — 15. Josef KISS: Weisz und Schwarz. — 16. Josef KOMÓCSY: Unsterblichkeit. (Halhatatlanság.) — 17. Stefan MÓRA: Beim Brodbrechen. — 18. Árpád PÁSZTOR: Der Wanderer. (A vándor.) — 19. Job SEBESI: Evchen. (Évike.) — 20. Alexander SOMLÓ: Bin hinausgegangen. (Kivándoroltam...) — 21. Anton VÁRADI: Corona Christi. — 22. Árpád ZEMPLÉNI: Durch's Ungarland. (Végig az országon.) — 23. Géza ZICHY: Ein Weib ist gestorben. (Egy asszony halt meg.) — 24. Alexander ENDRÓDI: Das Wunder von Zell. (A czelli búcsú.) — 25. Josef KISS: Judith Simon. (S. J.) — 26. Gustav LAUKA: Romanze. (Románc.) — 27. Anton RADÓ: Abu. (Abú.) — 28. Eugen RÁKOSI: Judith und Holofernes. (J. és H.) — 29. Julius REVICZKY: König Salamons Traum. (Salamon király álma.) — 30. Eduard SAS: Dornröschen. — 31. Karl SZÁSZ: Engel und Teufel. (Angyal és ördög.) — 32. Andreas SZABÓ: Das Aepfelweib. (Kató néne.) — 33. Julius SZÁVAY: Das Lied. (A dal.) — 34. Izidor BARNÁ: Das Wunder. (Csoda.) — 35. Johann BULLA: Warum? (Szeretem én...) — 36. Emerich FARKAS: Eine wahre Geschichte. — 37. August GREGUSS: Die Sage von der Feder. (A toll meséje.) — 38. Eugen HELTAI: Mein Denkmal. — 39. IGNOTUS: Geständniß. — 40. Margit KAFFKA: Antwort. — 41. Andor KOZMA: An einen Don Juan. (Egy Don Juanhoz.) — 42. Heinrich LENKEI: In der Festung. — 43. Adam LIPCSEY: Die Ehre. — 44. Alexander PATAY: Plagium. — 45. [Alexander] PETŐFI: An eine Haarlocke. (Egy hajfürthöz.) — 46. U. a. Das Gewitter. (Esik, esik, esik.) — 47. Anton RADÓ: Hausmeisters Töchterlein. (A házmesterleány.) — 48. Julius RUDNYÁNSZKY: Viel Fehler. — 49. Michael SZABOLCSKA: Prüfung. — 50. Wilhelm Sz. SZIGETHY: Rasches Avancement. — 51. Johann VAJDA: Das Testament. — 52. Emil ÁBRÁNYI: Verzeih'. — 53. Ludwig BARTÓK: Die letzte Rose. (Őszi rózsza.) — 54. Ladislaus BEÖTHY: Zwei Spatzen. (Két veréb.) — 55—58. Alexander ENDRÓDY: Aus den Heimchen-

liedern. (A tücsök-dalokból.) — 59. U. a. Vergess'nes Lied. — 60. Daniel ERŐDI: Letztes Flackern. (Fenn a fatetőn.) — 61. Alexander FELEKI: Unser Nest. — 62. Paul GYULAI: Einmal möcht' ich dich noch sehen. — 63. Ödön JAKAB: Trauer. (Kibékülés.) — 63a. Josef KISS: Weiss und Schwarz. — 64. Emil MAKAI: Amors Klage. — 65. U. a. Thränen. (Könyvek.) — 66. Ludwig PÓSA: Sehn' mich. (Kis kunyhóba vágyom.) — 67. U. a. Feld und Wiese. — 68. PETŐFI: Ernte. (Érik a gabona.) — 69. U. a. Trinke. (Igyunk.) — 70. U. a. Siehst du... — 71. Julius RUDNYÁNSZKY: Ich wandle träumend. — 72. Emerich SERESS: Emmy. (Emmi.) — 73. Michael SZABOLCSKA: Der Mutter Frage. — 74. Julius SZÁVAY: Zwei Sterne. (Az isten se tiltja.) — 75. Béla SZÁSZ: Traum und Wirklichkeit. — 76. Eduard TÓTH: Verlust. (Ha kiülök.) — 77. Koloman TÓTH: Schwur. (Eskü.) — *Népdalok*: 78. Darfst nicht klagen über Leid... — 79. Fortgezogen ist die Liebe mein. — 80. Selbst der Rosenstrauch blüht nicht im Winter. — 81. Warum auch muss ich dich lieben... — 82. Vogel darf von Blum' zu Blume fliegen. (Szabad a madárnak ágról-ágra szállni.) — 83. Alle sagen mir, dass meine Nase. — 84. Bist wie eine rothe Rose. — 85. Eine liebt' im Leben ich nur treu und wahr. — 86. An den Veilchen ist der Duft... — 87. Trüb' ist's Wetter. (Szomorú az idő.) — 88. Alle sagen's in dem Dorfe... — 89. (Stefan SZÁSZY): Alte Pappel, unter deinem Schatten. — 90. Von Blume zu Blume der Falter. (Repül a pillangó.) — 91. Mein guter Vater. — 92. Als ein Bursche... (Mikor én még legény voltam.) — 93. Hundert Blüthen fand ich. — 94. Hör' mich Liebchen doch. — 95. Oft sagt es mein gutes Mütterlein. (Még azt mondja az anyám.) — 96. (Lajos DOBSA): Zwei Störche stehen auf dem Dach. (Gólyapár van a háztetőn.) — 97. Traurig stöhnt der Herbstwind. (Szomorúan fujdogál az őszi szél.) — 98. Liebchens Haus steht. — 99. Verdorren muss der Baum. — 100. Fast in Trümmer geht die Geige. — 101. Zwei Sterne seh' ich. (PÁLMAI Kálmán: Páros csillag!) — 102. Nur ein Mädchen gibt es. — 103. Verliebt in den Mond. (Szerelmes a nap a holdba.) — 104. (Julius KÉRY): Lasst mich wissen... — 105. Stamm' nicht her von noblen Herrenleut. — 106. Grossen Schatten wirft der Nussenbaum. — 107. Hab' drei Fässer guten Wein. — 108. Willst nicht weiter lieben. — 109. Meine Geige ist zerbrochen. — 110. Johann BULLA: Alter. (A virágnak.) — 111. Lajos DÁLNOKY: Die guten Freunde. (A jó barátok.) — 112. Géza GÁRDONYI: Weisheit auf den Wellen. (Bölcsesség a hullámokon.) — 113. August GREGUSS: Des Lebensgarten. (Az élet kertje.) — 114. Boldizsár HORVÁTH (sic): Der Gatte. — 115. U. a. Geschmack. — 116. U. a. Während der Predigt. — 117. U. a. Vergrößerungsglas. — 118. Edmund JAKAB: Der Trauerflor. — 119. Ernő RÉVÉSZ: La Donna é mobile. — 120. Nicolaus SZEMERE: Poesie. (A gyermek str és dalol...) — 121. Bertalan SZEMERE: An einen Minister. (Egy miniszterhez.) — 122. TEMÉRDEK: Liebe und Wein. (Bor és szerelem.) — 123. Béla FARKAS: Mein Weh. — 124. Michael VITKOVICS: Freundschaft und Liebe. (Szerelem és barátság.) — 125. U. a. Die Welt. (A mai világ.) — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 450 xt.

¹ Csak a két első szak.

BRÁJNER LAJOS. Moderne ungarische Dichter.

611. Moderne ungarische Dichter. Ins Deutsche übertragen von Dr. Lajos Brájner. Verlegt bei Fr. Paul Pleitz, Nagybecskerek, 1914.

8-r. 100 l. Nyomtatta u. a. Szerző előszavával és Fred. H. WIEN bevezető cikkével. Tartalom: 1. Emil ÁBRÁNYI: Vergänglichkeit. (?) — 2. Ich lebe. (?) — 3. Andreas ADY: Ich bin der Sohn des Nordens. (Észak és dél.) — 4. Will dich nur sehn. (Vedd le ruhádról a büszke csatot.) — 5. Blut und Gold. (Vér és arany.) — 6. Die versunkenen Wege. (Az elsülyedt utak.) — 7. Alpen und Riviera. (Havasok és Riviéra.) — 8. Das Elend träumt. (Álmodik a nyomor.) — 9. ALBA NEVIS: Der alte Junggeselle. (?) — 10. Der Dichter. (?) — 11. Michael BABITS: Die Csárda von Golgotha. (Golgotai csárda.) — 12. Abendfrage. (Esti kérdés.) — 13. Ignatz BALLA: Warten. (Várni!) — 14. Nikolaus BÁRD: Sorge. (Gond.) — 15. Der Soldat. (A katon.) — 16. Franz BENJAMIN: Das Märchen von den zwei Königstöchtern. (?) — 17. Ákos DUTKA: Der rote Profet. (?) — 18. Ich schau auf meine Hand. (Nézem a kezem.) — 19. Heiss werden, doch zu Brot!... (?) — 20. Der Traum Christi. (Krisztus álma.) — 21. Renée ERDŐS: Ich folge meinem Liebsten. (Párom a pusztán.) — 22. Hab' einen Pfad gebahnt. (Utat vágtam.) — 23. Emerich FARKAS: Kleine Tragödie. (Kis tragédia.) — 24. Milan FÜST: Epigramm. (Epigramma.) — 25. Géza GÁRDONYI: Anna Pajzs. — 26. Oskar GELLÉRT: Mein Name. (Az én nevem.) — 27. Eugen HELTAI: Weihnachtsabend in der Redaktion. (Karácsony a redakcióban.) — 28. Begegnung. (Találkozás.) — 29. IGNOTUS: Mai-frost. (?) — 30. Ode an Venus. (?) — 31. Sonnenblume. (Napraforgó.) — 32. Ilona JÖRG-DRASKÓCZY: Gebet. (Imádság.) — 33. Die Liebe. (?) — 34. Auf der Niemandinsel. (?) — 35. Simeon KEMÉNY: Wolkenliebe. (Felhők szerelme.) — 36. Meine Hände. (Kezeim.) — 37. Andor KOZMA: Die Mustermama. (Minta-mama.) — 38. Allgemeine Teilnahme. (Közrészvét.) — 39. Margit KAFFKA: Zigeunerballade. (?) — 40. Desider KOZTOLÁNYI: In langer, langer Nacht. (A végtelen nagy éjszakába.) — 41. Chanson. (A vidám és rettenetes középkori ballada.) — 42. Wer hier geblieben. (?) — 43. Charlotte LÁNYI: Das Geheimnis der Kutsche. (Tova tűnő kocsik titka.) — 44. Ein Katzenvers. (Cicavers.) — 45. Anna LESZNAI: Urgrossmutter. (Dédanyám.) — 46. Árpád PÁSZTOR: Auswanderer. (Kivándorlók.) — 47. Franz RÁSKAI: Abend. (Kinek...) — 48. Die Gartentür. (Lelek...) — 49. Zoltán SOMLYÓ: Musik vom Tod. (Halálzene.) — 50. Michael SZABOLCSKA: Lied von einem Lied. (Dal a dalról.) — 51. Akazienblüte. (Ákácfavirág.) — 52. Zoltán SZÁVAY: Dein Glanz. (Ragyogásod vad fény nekem.) — 53. Julius SZÁVAY: Die Nachtigall. (Fülemile.) — 54. Illusion. — 55. Völkerrecht. (A népi jogok.) — 56. Charfreitag. (Nagy pénteken.) — 57. Aladár SZÉKÁCS: Bin so krank. (?) — 58. Ernest SZÉR: Hatt' kein Spiel. (Nem volt játékom.) — 59. Torsperre. (?) — 60. Der Glöckner. (A harangozó.) — 61. Géza SZILÁGYI: Hass. (Gyűlölet.) — 62. Der liebe Gott. (A jó isten.) — 63. Wunder. (Csoda.) — 64. Der Nagel des Schicksals. (?) — 65. Ich. (Én.) — 66. Anton SZIRBIK: Guter Rat. (?) — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 450 xu.

BUCHHEIM ADOLF és FALKE OSKAR: Nationalgesänge der Magyaren.

612. Nationalgefänge der Magyaren. Mit einem Anhang: Schlachtenklänge aus dem letzten Revolutionskriege. I—III. Aus dem Ungarischen übertragen von Adolf Buchheim und Oskar Falke. Kassel. J. C. J. Raabé & Cie 1850—51.

16-r. 3. füzet. VIII, 62; (6), 60; VIII, 74, (2) I. Ny. Karl Gotthelf in Kassel. Tartalom: I. 1. VÖRÖSMARTY Mihály: Ein Lied fürs Vaterland. (Liszt Ferenchez.) — 2. Zuruf. (Szózat.) — 3. Der Patriot. (Honszeretet.¹) — 4. Das Fötilied. (Föti dal.) — 4a. Das klagende Land. (Az elveszett ország. — 5. Fabel. (A farkas.) — 6. GARAY János: Volksgesang. (Hymnus.²) — 7. Der trauernde Dichter. (Hazám búja.²) — 8. Schmerz in Freuden. (Felhívás.) — 9. Vorwärts! (Előre.) — 10. Aus der Weltgeschichte. (A néptörténetből.) — 11. CSÁSZÁR Ferenc: Empörung. (Jóslat. A lengyel nemzethez.³) — 12. Klage ums Vaterland. (Hazámhoz.) — 13. KÖLCSEY Ferenc: National-Hymne. (Himnusz a magyar nép zivataros századaiból.) — 14. Gebet. (Ima.) — 15. PETŐFY (sic!) Sándor: An mein Volk. (Erdélyben.) — 16. Huldigung. (Szeretek én...) — 17. KISFALUDY Károly: Auf dem Rákos. (Rákosi szántó a török alatt.) — 18. Schlachtenklänge: Aufruf. (PETŐFI Sándor: Nemzeti dal.) — 19. Csikóslied. — 20. Gesang der Totenkopf-Legion. — 21. DÖBRENTEY Gábor: Der Huszár. (Huszárdal.) — 22. GARAY János: Der sterbende Krieger. — II. 23. PETŐFI Sándor: Wunsch. (Egy gondolat bánt engemet...) — 24. Trost. (Véres napokról álmodom...) — 25. Traum. (Háborúval álmodám...) — 26. Leyer und Schwert. (Lant és kard.) — 27. Auf einem Schlachtfelde. (A majtényi síkon.) — 28. An die Magyaren im Auslande. (A külföld magyarjaihoz.) — 29. Mein Tod. (Ha az Isten...) — 30. Meine Lieder. (Dalaim.) — 31. Möcht' ein Baum sein! (Fa leszek, ha...) — 32. Todessehnsucht. (Hej, nekem hát vigasztalást mi sem ad.) — 33. Die Ruine der Puszta. (A csárda romjai.) — 34. Selbstkreuzigung. (Sors, nyiss nekem tért...) — 35. Der Csikós. (1. Pusztán születtem... 2. Lopott ló.) — 36. Der Räuber. (Fürdik a holdvilág.) — 37. VÖRÖSMARTY Mihály: Der Heimathlose. (A hontalan.⁴) — 38. Du musst erblühen, mein Vaterland! (Jóslat.⁵) — 39. Der huszár. (A hű szerető.) — 40. Kund der Taucher. (A buvár Kund.) — 41. KÖLCSEY Ferenc: Der Held. (Hős.) — 42. BAJZA József: Seufzer. (Sóhajtás.) — 43. Der alte Held. (A vezér búcsúja.) — 44. CZUCZOR Gergely: Kinizsi. — 45. Kortessied. (Kortessdal.) — 46. GARAY János: Kont. — 47. Ein Ungarbursche. (A hetyke huszárok.) — 48. LÉVAY József: Huszarentod. (A hős gyerek.) — III. 49.

¹ A 3., 7—9. és 13. szak kihagyva!

² Rövidítve!

³ A 8—9. versszak összevonva s Magyarországra alkalmazva!

⁴ Az 5. szak kihagyásával.

⁵ A 4., 6—9. szak kihagyásával.

PETŐFY Sándor: An das Vaterland. (Honfidal.) — 50. An die Magyaren. (A magyar nemzethez.) — 51. An die Privilegirten. (A mágnásokhoz.) — 52. Ein Traum. (Én vagyok itt...) — 53. Komm' zu mir! (Zöld leveles, fejér...) — 54. Möcht' ich nur dich nicht kennen! (Volnék bár...) — 55. Vergeh' o Herz in deiner Gluth! (Ez a világ, amilyen nagy...) — 56. Aus der Ferne. (Száll a felhő...) — 57. Die Sterbende. (Ha életében...) — 58. Schlimmer Trost. — 59. Die Räuberschaft. — 60. Der trauernde Schäfer. (Kis furulyám szomorú fűz ága.) — 61. Die Puszta. — 62. Die Nacht. (Főnséges éj.) — 63. Der Mensch. (Miért hogy láthatatlanok.) — 64. Palast und Hütte. (Palota és kunyhó.) — 65. Der letzte Kampf.¹ (Föl a szent háborúra.) — 66. O warum lebt' ich nicht vor tausend Jahren. (Mért nem születtem ezer év előtt?) — 67. CZUCZOR Gergely: Zur Carnevalszeit. (Farsangkor.) — 68. In der Csárda. (Csárdában.) — 69. Was ich sein möcht'. (Mi lennék?) — 70. Pista, der Vagabund. (Kószta Pista.) — 71. ERDÉLYI János: Anti davosia. — 72. An Ungarn's Frauen. — 73. Der Pusztensohn. — 74. VIDOR Emil (Kerényi Frigyes): Der Räuber im Bakony. — 75. Huszarenwacht. — 76. Der Dichtersheld. — 77. KISFALUDY Károly: Bandi. (A választás.) — 78. LÉVAY József: Der Heiligenstein. (?) — 79. VÖRÖSMARTY Mihály: Des Helden Grab. (A hős sírja.) — 80. Die verlassene Mutter. (Az elhagyott anya.) — 81. Kriegslieder: Der Ungar. — 82. Der Fahnenräger. — 83. Rigó Ferkó. — 84. ERDÉLYI János: Huszar und Honved. — 85. Volkslieder: Der Betyar. — 86. Die Waise. — 87. Die runde Puszta durchstreich ich geschwind... — 88. Sieh' Liebchen doch zu mir heraus... — 89. Die Ente wächst im Schilfe. (Káka tövén költ a ruca. I. versszak.) — 90. Wenn ich dir seh' ins Antlitz mild... Az első füzet előszava kelt Párisban 1850 február havában, a harmadiké Torinóban, 1851 február havában. Az első füzet LISZT Ferencnek, a második gr. BATTYÁNY Antonianak s a harmadik George SAND-nak van ajánlva. — Verses fordítások. Két példány. Jelzete: P. o. hung. 452. és P. o. hung. 1206 f.

(CARNERI B(ARTHOLOMÄUS): Ungarische Volkslieder und Balladen.

613. *Ungarische Volkslieder und Balladen. Deutsch von B. Carneri. Wien und Leipzig. Wilhelm Braumüller. 1892.*

8-r. VIII, 40 l. — Tartalom: 1. Ob zahllos funkelnde Sterne fallen. (?) — 2. Die Braut. (A menyasszony.) — 3. Am Fuss des Hügels im Rosenshain. (PETŐFI Sándor: Rózsabokor a domboldalon.) — 4. Mutter und Tochter. (Az anya és leánya.) — 5. Wie viel Sterne mag's wol geben. (Fekete szem éjszakája.) — 6. Schön' Ilona. (Szép Ilona.) — 7. Band und Haube. (?) — 8. An die Schwalbe. (Repülj fecském ablakára.) — 9. Das Weib des Räubers. (A zsvány felesége.) — 10. Der Morgen naht, es glänzt im Thau der Haag. (Hajnalodik, harmatozik.) — 11. Als ich noch ein junger Bursche war. (Mikor én még legény voltam.) — 12. Barcsai. — 13. Wenn ich eine Rose wär'. (Ha én rózsá volnék.) — 14. Dunkler wird's, die Sterne löschen aus. (Este

¹ A német cím úgylátszik tévedés!

van már, hull a csillag.) — 15. Die schönste Blume. (A legszebb virág.) — 16. Im Siroker Wald. (Siroki erdőben.) — 17. Der schöne Antal. (Pálbeli szép Antal.) — 18. Strafe, mein Herrgott, strafe. (Verje meg az Isten szerezőmnnek házat.) — 19. Kein irdisch Weib hat dich geboren. (Nem anyától lettél.) — 20. Die zwei Königskinder. (Kis Julia.) — 21. Ich bin der Fischer der Niederung. (BERNÁTH Gáspár: Az alföldön halászegény vagyok én.) — 22. Wag' dich, armer Bursche, wag' dich nicht. (?) — 23. Der Pferdedieb. (Be sok falut, be sok várost bejártam.) — 24. Hab' mir drei weisse Tücher gekauft. (Három fehér kendőt veszek.) — 25. An den Maikäfer. (Cserebogár, sárga cserebogár.) — 26. Vor meiner Tür zu einem stein'gem Pfad. (?) — Verses fordítások Jean de NÉTHY francia prózafordításai alapján. — Jelzete: P. o. hung. 1572. n.

CSERHALMI H. IRÉN: Ungarischer Dichterwald.

614. Ungarischer Dichterwald. Poesien ausgewählt und im Versmaß der Originale übersezt von Irene H. Cserhalmi. Mit einem Vorwort von Georg Ebers. Stuttgart und Leipzig. Deutsche Verlags-Anstalt. 1897.

8-r. XVIII, 358 l. Ny. u. a. Stuttgart. Tartalom: I. *Volkspoesie*. 1. Schön Lenchen. (Szép Ilona.) — 2. Trautelse. (Szép Ilona.) — 3. Die Schlange. (Áspis kigyó.) — 4. Spiel, Zigeuner. — 5. Komm herein. (Gyere be rózsám, gyere be.) — 6. Als ich noch ein Kind gewesen. (Mikor én még gyerek voltam.) — 7. Rosen pfückt' ich. — 8. Reif bedeckt. — 9. Holde Maid. — 10. Schwager, halte. (Állj meg, Jancsi!) — 11. Es spinnt das Mägdelein. (A fonóban.) — 12. Neulich liess der Junker fragen. — 13. Frau Wirtin. (Korcsmárosné, gyújts világot.) — 14. Reifen muss. — 15. Wenn du fortgehst. — 16. Dort am Himmel. — 17. Schöne Wirtin. (Korcsmárosné, nekünk halat süssék kend.) — 18. Würde diese Csárda. — 19. Windstill ist's. (Nem fúj a szél, megállott a.) — 20. Wenn das Mädchen. — II. *Kunstpoesie*. 21. BALASSA BÁLINT: Minnelied. (Bucsúének kedveséhez. Boldogtalan vagyok.) — 22. CSOKONAI VITÉZ MIHÁLY: Trinklied. (Bacchushoz.) — 23. U. a. Bauernlied. (Parasztdal.) — 24. BERZSENYI DÁNIEL: An die Ungarn. (A magyarokhoz.) — 25. U. a. Gebet. (Fohászkodás.) — 26. KISFALUDY KÁROLY: Mohács. — 27. U. a. Der trauernde Gatte. (A bánkodó férj.) — 28. U. a. Heimweh. (Honvágy.) — 29—31. KISFALUDY SÁNDOR: Trauernde Liebe. (Kesergő szerelem.): 1. An der Zukunft ros'gem Hoffen. (A jövő reményein.) — 2. Dein ist all mein Denken, Dichter. (Tiéd minden gondolatja.) — 3. Dich nur seh' ich in des blauen. (Téged látlak az egeknek.) — 4. Wonne lebend, trunken lausch' ich. (Hallottam én szép szavának.) — 5. Tage kommen, Tage schwinden. (Napok jönnek, napok mennek.) — 32. BAJZA JÓZSEF: Trost. (Nyugasztaló.) — 33. KÖLCSEY FERENC: Vanitatum vanitas. — 34. VÖRÖSMARTY MIHÁLY: Der alte Zigeuner. (A vén cigány.) — 35. U. a. Weinlied. (Fóti dal.) — 36. PETŐFI SÁNDOR: Im September. (Szeptember végén.) —

¹ A *Boldog szerelem*-ből.

37. U. a. Homer und Ossian. (Homér és Osszián.) — 38. U. a. Die Dichter des XIX. Jahrhunderts. (A XIX. század költői.) — 39. U. a. Die Nacht. (Az éj.) — 40. U. a. O sag, wie nenn' ich dich? (Minek neveztelek?) — 41. U. a. Mein Wunsch. (Ha az isten.) — 42. U. a. Auf dem Meere. (Csendes tenger rónaságán.) — 43. PETŐFI-SZENDREI JULIE: Erinnerung. — 44. TOMPA MIHÁLY: Der Wille des Herrn. (Isten akaratja.) — 45. U. a. An den Storch. (A golyához.) — 46. U. a. Der Vogel an seinen Jungen. (A madár fiaihoz.) — 47. U. a. Meine Heimstätte. (Az én lakásom.) — 48. U. a. Das Märchen vom Ahornbaum. (A jávorfáról.) — 49. U. a. Der Arme und der Reiche. — 50. EÖTVÖS JÓZSEF: Abschied. (Búcsu.) — 51. ARANY JÁNOS: Ritter Pázmán. (Pázmán lovag.) — 52. U. a. Dante. — 53. U. a. Die Trösterin. (A vigasztaló.) — 54. U. a. Frau Agnes. (Ágnes asszony.) — 55. U. a. An mein Söhnchen. (Fiának.) — 56. U. a. Die Waleser Barden. (Walesi bárdok.) — 57. U. a. Das Kind und der Regenbogen. (A gyermek és a szivárvány.) — 58. U. a. Das Bahrgericht. (Tetemrehívás.) — 59. VAJDA JÁNOS: Herbstscenen. (Őszi tájék.) — 60. U. a. Gespenster. (Kisértetek.) — 61. U. a. Erscheinungen. (Tünemények.) — 62. TISZA DOMOKOS: Herbstelegie. (Ősszel. Elégia.) — 63. U. a. Des Mägdeleins Lied. (A kisleány dala.) — 64. JÓKAI MÓR: Széchenyi Tod. (Sz. halála.) — 65. U. a. Phantasmagoria. — 66. MADÁCH IMRE: Liederquell. (Dalforrás.) — 67. U. a. Herbstgefühl. (Őszi érzés.) — 68. U. a. Mein Grab. (Sírom.) — 69. U. a. Gedenkst du noch? (Emlékszel-e?) — 70. TÓTH KÁLMÁN: An meine Mutter. (Anyám temetése után.) — 71. U. a. Herbststimmung. (Őszi idő...) — 72. U. a. Die dreizehn Märtyrer. (Mikor az akasztófákat faragták.) — 73. GYULAI PÁL: Siebenbürgen. (Erdély.) — 74. U. a. Der Herbst. (Az ősz.) — 75. U. a. Drossellied. (Piroslik a cseresznye.) — 76. SZÁSZ KÁROLY: Die ungarische Musik. (A magyar zene.) — 77. U. a. Am Rhein. (A Rajnán.) — 78. U. a. Der tote Dichter. (Kerényi Frigyes.) — 79—93. TÓTH LŐRINC: Epigramme. 1. (Fény- és árnyképek 14.) 2. (Falra hányt borsók 31.) 3. (Fény- és árnyképek 9.) 4. (U. o. 56.) 5. (Nőkről nőkhez 19.) 6. (U. o. 16.) 7. (U. o. 21.) 8. (U. o. 23.) 9. (U. o. 49.) 10. (U. o. 13.) 11. (Fény- és árnyképek 18.) 12. (U. o. 31.) 13. (Csalának 48.) 14. (Fény- és árnyképek 39.) 15. (Nőkről, nőkhez 52.) — 94. LÉVAY JÓZSEF: Mikés. — 95. TEMÉRDEK: Das Leben. (Az élet.) Liebesfäden. (A szálak.) Grosse Ideen. (A nagy eszmék.) — 96. KISS JÓZSEF: Jehovah. (Jehova.) — 97. U. a. Feuer. (Tüzek.) — 98. ENDRÓDI SÁNDOR: Ich harre dein. (Visszavárlak.) — 99. U. a. An der Wiege. (Bölcső mellett.) — 100. U. a. Hayde. — 101. U. a. Lili. 1. Sommernachtstraum. (Lili kisasszony. I.) 2. Im Sonnenschein. (U. a. II.) — 102. DÓCZY LAJOS: Ein Augenblick. (Egy pillanat.) — 103. U. a. Warum ward Jürgen wohl Poet? (Könyvismertetés.) — 104. U. a. Die zehnte Muse. (A tizedik Múza.) — 105. SZABÓ ENDRE: Mutter Käthe. (Kató néne.) — 106. U. a. Im Kirchhof. (Eljárom én a temetőbe.) — 108. ÁBRÁNYI EML: Der sterbende Falter. (A pillangó halála.) — 109. U. a. Byron-Denkmal. (B.-emlék.) — 110. BARTÓK LAJOS: Nymphaeae thermalis. — 111. U. a. Der Plattensee. (A Balaton.) — 112. VÁRADI ANTAL: Das Urteil des Herrn. (Az úr ítéle.) — 113. U. a. Die Poesie des Welkens. (A hervadás dalai.) —

114. REVICZKY GYULA: All mein Sein. (Számológatom.) — 115. U. a. Spät-sommer. (Szeptember végén.) — 116. RUDNYÁNSZKY GYULA: Credo. — 117. U. o. Todesahnen. (Szomorú sejtés.) — 118. JAKAB ÖDÖN: Schluss-verhandlung. (Végtárgyalás.) — 119. U. a. Träumerei. (Merengés.) — 120. MEZEI ERNŐ: Eisphantasie. — 121. U. a. Am Kamin. — 122. VÉSZI JÓZSEF: Echo. — 123. KOZMA ANDOR: Krämer Salamon. — 124. U. a. Die kleine Kokette. (A kis kacér.) — 125. RADÓ ANTAL: Der Sänger. (Abu.) — 126. U. a. Trost. (Vigasz.) — 127. SZABOLCSKA MIHÁLY. Berufung. (Fölebbe-zés.) — 128. U. a. Waldesmorgen. (Erdőn. I.) — 129. U. a. Morgenröte. (Hajnal.) — 130. PALÁGYI LAJOS: Fabrikexplosion. (Robbanás a gyárban.) — 131. U. a. Weltuntergang. (A világ vége.) — 132. PAP GYULA: Die Gänse. (A ludak.) — 133. U. a. Das Bauernbräutchen. — 134. VARSÁNYI GYULA: Hinaus ins Dunkel. — 135. U. a. Wenn du mich liebst. — 136. KORODA PÁL: Verlang mich nicht! (Ne hagyj el!) — 137. U. a. Nach dem Balle. (Bál után.) — 138. GÁRDONYI GÉZA: Sonntag im Walde. (Vasárnap a rohicsi erdőben.) — 139. U. a. Die Legende vom Weine. (A bor legendája.) — 140. U. a. Gebet. (Ima.) — 141. U. a. Die Liebe. (Hány évig tart...) — 142. MÉRY KÁROLY: Arme Menschheit. (Szegény, szegény emberiség.) — 143. U. a. Meeressturm. (Tengervész.) — 144. U. a. Der Blinde. (A világ-talan.) — 145. U. a. Jakob. (Jakab.) — 146. U. a. Bei der Lektüre Zolas. (Zola olvasása közben.) — 147. FELEKI SÁNDOR: Sommer. — 148. U. a. Erinnerung. — 149. SZARVAS MARISKA: Ein altes Buch. — 150. SZALAY FRUZINA: Herbstesahnen. (Őszi sejtelem.) — 151. U. a. Antwort auf eine Frage. (Válasz egy kérdésre.) — 152. CZÓBEL MINKA: Der letzte Sommer. — 153. U. a. Trostlos. — 154. GERŐ ATTILA: Bacchus schläft. (Bacchus álma.) — 155. U. a. Kossuth's Tod. (Kossuth halála.) — 156. KOMJÁTHY JENŐ: Trauer. (Bubánat. I.) — 157. U. a. Prometheus. — 158. U. a. Ich suche dich! (Kereslek!) — 159. U. a. Sturmlied. (Viharének.) — 160. U. a. Sonnenode. (Óda a naphoz.) — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 476 d.

DUDUMI DEMETER: Klänge aus dem Osten.

215. Klänge aus dem Osten. Ungarische Dichtungen frei übersetzt von Demeter Dudumi. Pesth. Verlag von S. Geibel. 1855.

16-r. XII, 186 l. Ny. Giesecke & Devrient, Leipzig. Tartalom: Ein-leitung. — 1. Johann ARANY: Ich lege die Laute nieder. (Letésem a lantot.) — 2. Dem Volke im Unterlande. (Az Alföld népéhez.) — 3. Pető BANGO: Was ist dem Felde widerfahren? (?) — 4. Gregor CZUCZOR: Was ich sein möchte. (Mi lennék?) — 5. Therese FERENCZY: Führt man bei stiller Dämmerung. — 6. Johann GARAY: König Matyas in Gömör. (Mátyás király Gömörben.) — 7. U. a. Ungarns Moses. (A magyarok Mózes. Az Árpádok.) — 8. U. a. Zwei Mädchen. (Két leány.) — 9. Paul GYULAI: Als sie schied. (Midőn elindult.) — 10. Joseph LÉVAY: Herbstgegend. (Őszi táj.) — 11. U. a. Spätes Schwärmen. (?) — 12. U. a. Voll Trauer. (Beh szomorú...) — 13. Koloman LISZNYAI: An die Liebe. (Jó tanuló.) — 14. U. a. Am Grabe Therese

Ferenczy's. (Jertek csalogányok.) — 15. U. a. Der Hirtenknabe. (Palóc alföldi.) — 16. U. a. Die neue Sirene. (Uj syrén.) — 17. Flora MAJTHÉNYI: Es flieht die Wolke. (Száll a felhő. Flóra dalai.) — 18. Gabriel PAP: Sie verlässt. (Elhagyja már...) — 19. Alexander PETŐFI: Die Theisz. (A Tisza.) — 20. U. a. Wer kann es denken. (Ki gondolná, ki mondaná...) — 21. U. a. Wenn Gott. (Ha az isten.) — 22. Erwin POMFÉRY: An Yole. — 23. Julius SÁROSSY: Die verlorene Rose. (Vesztett rózsza.) — 24. Karl Szász: Der Kuss des Bánfi Dénes. (B. D. csókja.) — 25. U. a. Engel und Teufel. (Angyal és ördög.) — 26. Karoline Szász (Iduna): Aus Iduna's Nachlasse. (Apróságok. I. 2.) — 27. U. a. Fern ist die Ruh' mir Tag und Nacht. (Sem éjjelem...) — 28. Karl SÜKKEI: Es braust der Wind. — 29. U. a. In die Ferne. — 30. U. a. Sagt, wie soll mein Lieben sein? — 31. Michael TOMPA: An der Wiege meines Sohnes. (Fiam születésekor. I—III.) — 32. U. a. Ein Begräbniss. (Temetés.) — 33. U. a. Herbstlieder. (Őszi dalok. II. és VII.) — 34. Andreas TÓTH: Das Antlitz. (Az arc.) — Koloman TÓTH: An eine blasse Frau. (Sápadt asszony.) — 36. U. a. An Garay's Grab. (Garay sírjánál.) — 37. U. a. An Iduna's Grab. (Iduna sírjánál.) — 38. U. a. Liebe. — 39. U. a. Im April. — 40. Alexander VAHOR: Meiner Schönen. — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 550 p.

DUX, ADOLF: Ungarische Dichtungen.

616. Ungarische Dichtungen von Adolf Dux. Pressburg. L. V. Krapp. Leipzig. W. Jaensch. 1854.

16-r. IV, 116, (2) l. Nyomtatta Alois Schreiber. Tartalom: Vindobona, szerző eredeti költeménye; továbbá: 1. PETŐFI Sándor: An Michael Tompa. (T. Mihályhoz.) — 2. Panyó Panni. — 3. Ein schwüler Mittag. (Meleg dél van.) — 4. Der hohe Berg. (Amott az a hegy.) — 5. Kutya-kaparó. (Kutya-kaparó.) — 6. Eine traurige Nacht. (Szomorú éj.) — 7. Hundelied. (A kutyák dala.) — 8. Die Dichter des XIX. Jahrhunderts. (A XIX. sz. költői.) — 9. Drei Söhne. (Három fiú.) — 10. Bitteres Leben, süsse Liebe. (Keserű élet, édes szerelem.) — 11. Theissbild. (A Tisza.) — 12. Die Wolken. (A felhők.) — 13. Der Mönch ist in die Kutte gehüllt. (Csuklyában jár a barát.) — 14. Der Wind. (A szél.) — 15. Bolond Istók. — 16. LISZNYAI Kálmán: Wiegenlied. (Palóc dalok. I.) — 17. Kleines Leid. (Palóc dalok. II.) — 18. Der Mond. (Palóc dalok. III.) — 19. Gib! (Palóc dalok. IV.) — 20. Magie. (Palóc dalok. V.) — 21. Leuchtwürmchen. (Palóc dalok. VI.) — 22. Bräutigams-Lied. (Palóc dalok. XI.) — 23. Der Schmetterling. (Palóc dalok. XII.) — 24. Recept. (Palóc dalok. XIII.) — 25. Der Müller. (Palóc dalok. XVII.) — 26. Für ein Geschenk. (Palóc dalok. XXII.) — 27. Eine Nachtigall. (Palóc dalok. XXIII.) — 28. Ich gib' einen Kuss dir. (Palóc dalok. XXIV.) — 29. Sie ist krank. (Palóc dalok. XXVI.) — 30. Betyar-Lied. (Palóc dalok. XXVIII.) — 31. Vielgestaltig. (Palóc dalok. XXX.) — 32. Betrogen. (Palóc dalok. XXXII.) — 33. Bitte, bitte, neige dich. (Palóc dalok. XXXIV.) — 34. Stelldichein. (Palóc dalok.

¹ Erösen rövidítve.

XLIII.) — 35. Klage. (Palóc dalok. XLIV.) — 36. Die Hoffnung. (Palóc dalok. XLVII.) — 37. König Mátyás. (Palóc dalok. LXI.) — 38. Ein Mühlbach. (Palóc dalok. LXII.) — 39. Im Walde. (Palóc dalok. LXXVI.) — 40. Am Grabe der Mutter. (Palóc dalok. LXXXII.) — 41. Der heilige König Ladislaus. (Palóc dalok. LXXXIV.) — 42. Liebespost. (Palóc dalok. LXXXV.) — 43. Neue Lieder. (Palóc dalok. LXXXIX.) — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. germ. 1033.

(FALK, MAX): Übersetzungen aus dem Ungarischen.

617. Übersetzungen aus dem Ungarischen von Fk. Budapest. Buchdruckerei der Pester Lloyd-Gesellschaft. 1898.

4-r. 12 l. Tartalom: 1. Josef Kiss: Gegen den Strom. (Az ár ellen.) — 2. Paul GYULAI: Dem Andenken meiner Margit. (Margit emléke. V.) — 3. Julius REVICZKY: Der Tod des Pan. (A Pán halála.) — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 117 l.

GULYÁS PÁL.